



## II DOMENICA DOPO PENTECOSTE 2nd SUNDAY AFTER PENTECOST

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

### GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Luke (24:1-8)

At daybreak on the first day of the week they took the spices they had prepared and went to the tomb. They found the stone rolled away from the tomb; but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus. While they were puzzling over this, behold, two men in dazzling garments appeared to them. They were terrified and bowed their faces to the ground. They said to them, «Why do you seek the living one among the dead? He is not here, but he has been raised. Remember what he said to you while he was still in Galilee, that the Son of Man must be handed over to sinners and be crucified, and rise on the third day.» And they remembered his words.

Christ the Lord is risen!

### GLORIA

*Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.*

*We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.*

*Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.*

*For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.*

### READING

A reading of the book of Sirach (18:1-2.4-9a.10-13)

He who lives forever created the whole universe; the Lord alone is just. To whom has he given power to describe his works, and who can search out his mighty deeds? Who can measure his majestic power, or fully recount his mercies? No one can lessen, increase, or fathom the wonders of the Lord. When mortals finish, they are only beginning, and when they stop they are still bewildered. What are mortals? What are they worth? What is good in them, and what is evil? The number of their days seems great if it reaches a hundred years. Like a drop of water from the sea and a grain of sand, so are these few years among the days of eternity. That is why the Lord is patient with them and pours out his mercy on them. He sees and understands that their death is wretched, and so he forgives them all the more. Their compassion is for their neighbor, but the Lord's compassion reaches all flesh.

The Word of God.

## PSALM

### Psalm 135

R. Praise the Lord; his love endures forever.

Praise the God of gods;  
for his mercy endures forever;  
Praise the Lord of lords;  
for his mercy endures forever;  
who alone has done great wonders,  
for his mercy endures forever. R.

Who skillfully made the heavens,  
for his mercy endures forever;  
who spread the earth upon the waters,  
for his mercy endures forever;  
who made the great lights,  
for his mercy endures forever. R.

The sun to rule the day,  
for his mercy endures forever;  
the moon and stars to rule the night,  
for his mercy endures forever. R.

## EPISTLE

The letter of saint Paul to the Romans (8:18-25)

Brothers: I consider that the sufferings of this present time are as nothing compared with the glory to be revealed for us. For creation awaits with eager expectation the revelation of the children of God; for creation was made subject to futility, not of its own accord but because of the one who subjected it, in hope that creation itself would be set free from slavery to corruption and share in the glorious freedom of the children of God. We know that all creation is groaning in labor pains even until now; and not only that, but we ourselves, who have the firstfruits of the Spirit, we also groan within ourselves as we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that sees for itself is not hope. For who hopes for what one sees? But if we hope for what we do not see, we wait with endurance. The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(Mt 6:26)

Alleluia.

Look at the birds in the sky, says the Lord;  
they gather nothing into barns,  
yet your heavenly Father feeds them.

Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Matthew (6:25-33)

In that time, The Lord Jesus taught the crowds and said: «I tell you, do not worry about your life, what you will eat [or drink], or about your body, what you will wear. Is not life more than food and the body more than clothing? Look at the birds in the sky; they do not sow or reap, they gather nothing into barns, yet your heavenly Father feeds them. Are not you more important than they? Can any of you by worrying add a single moment to your life-span? Why are you anxious about clothes? Learn from the way the wild flowers grow. They do not work or spin. But I tell you that not even Solomon in all his splendor was clothed like one of them. If God so clothes the grass of the field, which grows today and is thrown into the oven tomorrow, will he not much more provide for you, O you of little faith? So do not worry and say, 'What are we to eat?' or 'What are we to drink?' or 'What are we to wear?' All these things the pagans seek. Your heavenly Father knows that you need them all. But seek first the kingdom [of God] and his righteousness, and all these things will be given you besides.»

The word of the Lord.

## THE PROFESSION OF FAITH

*I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.*

*I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.*

*I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.*

*I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



## II DOMENICA DOPO PENTECOSTE 2e DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Rite ambrosien

FRANÇAIS

### ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Luc (24, 1-8)

Le premier jour de la semaine, à la pointe de l'aurore, les femmes se rendirent au tombeau, portant les aromates qu'elles avaient préparés. Elles trouvèrent la pierre roulée sur le côté du tombeau. Elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Alors qu'elles étaient désespérées, voici que deux hommes se tinrent devant elles en habit éblouissant. Saisies de crainte, elles gardaient leur visage incliné vers le sol. Ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ? Il n'est pas ici, il est ressuscité. Rappelez-vous ce qu'il vous a dit quand il était encore en Galilée : 'Il faut que le Fils de l'homme soit livré aux mains des pécheurs, qu'il soit crucifié et que, le troisième jour, il ressuscite.' » Alors elles se rappelèrent les paroles qu'il avait dites.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

### GLORIA

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons  
grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur, Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi  
qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves les péchés du  
monde, reçois notre prière ; toi qui est assis à la droite du Père, prends pitié de nous.  
Car toi seul est Saint, toi seul est Seigneur, toi seul est le Très-Haut : Jésus Christ, avec  
le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

### LECTURE

Lecture du livre de Ben Sirac le Sage (18, 1-2.4-9a.10-13)

Celui qui vit à jamais a créé l'univers entier. Seul le Seigneur sera reconnu juste. À personne, il n'a donné d'énumérer ses œuvres. Qui fera le tour de ses grandeurs ? Qui mesurera la puissance de sa majesté ? Et qui pourrait raconter ses miséricordes ? Rien à en retrancher, rien à y ajouter. On ne peut faire le tour des merveilles du Seigneur. Quand l'homme a fini, c'est à peine s'il commence ; s'arrête-t-il, il mesure son indigence. Qu'est-ce que l'homme, et à quoi est-il bon ? Quel sens a le bien qu'il fait, quel sens a le mal ? La durée de sa vie est de cent ans tout au plus. Une goutte d'eau dans la mer, un grain de sable : voilà ses courtes années face à l'éternité. C'est pourquoi le Seigneur est patient avec les humains et répand sur eux sa miséricorde. Il voit et sait

combien leur fin est misérable ; c'est pourquoi il pardonne sans compter. L'homme a pitié de son prochain ; le Seigneur, lui, a pitié de toute créature.  
Parole de Dieu.

## PSAUME

Psaume 135

R. Rendez grâce au Seigneur : son amour est à jamais !

Rendez grâce au Dieu des dieux,  
éternel est son amour !  
Rendez grâce au Seigneur des seigneurs,  
éternel est son amour !  
Lui seul a fait de grandes merveilles,  
éternel est son amour ! R.

Lui qui fit les cieux avec sagesse,  
éternel est son amour !  
Qui affermit la terre sur les eaux,  
éternel est son amour !  
Lui qui a fait les grands luminaires,  
éternel est son amour ! R.

Le soleil qui règne sur le jour,  
éternel est son amour !  
La lune et les étoiles, sur la nuit,  
éternel est son amour ! R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Romains (8, 18-25)

Frères, J'estime qu'il n'y a pas de commune mesure entre les souffrances du temps présent et la gloire qui va être révélée pour nous. En effet, la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu. Car la création a été soumise au pouvoir du néant, non pas de son plein gré, mais à cause de celui qui l'a livrée à ce pouvoir. Pourtant, elle a gardé l'espérance d'être, elle aussi, libérée de l'esclavage de la dégradation, pour connaître la liberté de la gloire donnée aux enfants de Dieu. Nous le savons bien, la création tout entière gémit, elle passe par les douleurs d'un enfantement qui dure encore. Et elle n'est pas seule. Nous aussi, en nous-mêmes, nous gémissons ; nous avons commencé à recevoir l'Esprit Saint, mais nous attendons notre adoption et la rédemption de notre corps. Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance ; voir ce qu'on espère, ce n'est plus espérer : ce que l'on voit, comment peut-on l'espérer encore ? Mais nous, qui espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'attendons avec persévérance.  
Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Mt 6, 26)

Alléluia.

Regardez les oiseaux du ciel, dit le Seigneur :

ils n'amassent pas dans des greniers,

et cependant votre Père céleste les nourrit.

Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (6, 25-33)

En ce temps-là, Le Seigneur Jésus enseignait à la foule et disait : « Je vous dis : Ne vous souciez pas, pour votre vie, de ce que vous mangerez, ni, pour votre corps, de quoi vous le vêtirez. La vie ne vaut-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que les vêtements ? Regardez les oiseaux du ciel : ils ne font ni semailles ni moisson, ils n'amassent pas dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Vous-mêmes, ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux ? Qui d'entre vous, en se faisant du souci, peut ajouter une coudée à la longueur de sa vie ? Et au sujet des vêtements, pourquoi se faire tant de souci ? Observez comment poussent les lis des champs : ils ne travaillent pas, ils ne filent pas. Or je vous dis que Salomon lui-même, dans toute sa gloire, n'était pas habillé comme l'un d'entre eux. Si Dieu donne un tel vêtement à l'herbe des champs, qui est là aujourd'hui, et qui demain sera jetée au feu, ne fera-t-il pas bien davantage pour vous, hommes de peu de foi ? Ne vous faites donc pas tant de souci ; ne dites pas : 'Qu'allons-nous manger ?' ou bien : 'Qu'allons-nous boire ?' ou encore : 'Avec quoi nous habiller ?' Tout cela, les païens le recherchent. Mais votre Père céleste sait que vous en avez besoin. Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera donné par surcroît. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

## PROFESSION DE FOI

*Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,*

*Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu Engendré non pas créé, consubstantiel au Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.*

*Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.*

*Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.*

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.





## II DOMENICA DOPO PENTECOSTE 2. SONNTAG NACH PFINGSTEN

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

### EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Lukas (24, 1-8)

Am ersten Tag der Woche gingen die Frauen mit den wohlriechenden Salben, die sie zubereitet hatten, in aller Frühe zum Grab. Da sahen sie, dass der Stein vom Grab weggerollt war; sie gingen hinein, aber den Leichnam Jesu, des Herrn, fanden sie nicht. Und es geschah, während sie darüber ratlos waren, siehe, da traten zwei Männer in leuchtenden Gewändern zu ihnen. Die Frauen erschrakten und blickten zu Boden. Die Männer aber sagten zu ihnen: Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten? Er ist nicht hier, sondern er ist auferstanden. Erinnert euch an das, was er euch gesagt hat, als er noch in Galiläa war: Der Menschensohn muss in die Hände sündiger Menschen ausgeliefert und gekreuzigt werden und am dritten Tag auferstehen. Da erinnerten sie sich an seine Worte.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

### GLORIA

*Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.*

*Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit:*

*Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet; du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.*

*Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.*

### LESUNG

Lesung des Buches Jesus Sirach (18, 1-2.4-9a.10-13)

Der in Ewigkeit lebt, hat alles insgesamt geschaffen. Der Herr allein wird sich als gerecht erweisen. Niemandem gestattet er, seine Werke zu verkünden. Wer wird seine Großtaten ergründen? Wer wird die Macht seiner Größe ermessen? Und wer wird noch mehr von seinem Erbarmen erzählen? Man kann nichts wegnehmen und nichts hinzufügen; und die Wunder des Herrn sind nicht zu ergründen. Sobald der Mensch ans Ziel kommt, steht er am Anfang, und wenn er aufhört, dann weiß er nicht weiter. Was ist ein Mensch und was ist sein Nutzen? Was ist gut an ihm und was ist schlecht an ihm? Die Zahl der Tage eines Menschen beträgt höchstens hundert Jahre. Wie ein Wassertropfen aus dem Meer und wie ein Sandkorn, so gleichen wenige

Jahre einem Tag der Ewigkeit. Deswegen war der Herr mit ihnen geduldig und goss über sie sein Erbarmen aus. Er sah ihren Untergang und erkannte, dass er schlimm ist, deswegen vermehrte er seine Bereitschaft zur Versöhnung. Das Erbarmen eines Menschen gilt seinem Nächsten, das Erbarmen des Herrn aber gilt allen Lebewesen.  
Wort des lebendigen Gottes.

## PSALM

Psalm 135

R. Dankt dem Herrn; seine Huld währt ewig!

Dankt dem Gott der Götter,  
denn seine Huld währt ewig!  
Dankt dem Herrn der Herren,  
denn seine Huld währt ewig!  
Ihm, der allein große Wunder tut,  
denn seine Huld währt ewig. R.

Der den Himmel gemacht hat in Weisheit,  
denn seine Huld währt ewig,  
der die Erde gefestigt hat über den Wassern,  
denn seine Huld währt ewig,  
der die großen Leuchten gemacht hat,  
denn seine Huld währt ewig. R.

Die Sonne zur Herrschaft über den Tag,  
denn seine Huld währt ewig,  
den Mond und die Sterne zur Herrschaft über die Nacht,  
denn seine Huld währt ewig. R.

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Römer (8, 18-25)

Brüder! Ich bin überzeugt, dass die Leiden der gegenwärtigen Zeit nichts bedeuten im Vergleich zu der Herrlichkeit, die an uns offenbar werden soll. Denn die Schöpfung wartet sehnsüchtig auf das Offenbarwerden der Söhne Gottes. Gewiss, die Schöpfung ist der Nichtigkeit unterworfen, nicht aus eigenem Willen, sondern durch den, der sie unterworfen hat, auf Hoffnung hin: Denn auch sie, die Schöpfung, soll von der Knechtschaft der Vergänglichkeit befreit werden zur Freiheit und Herrlichkeit der Kinder Gottes. Denn wir wissen, dass die gesamte Schöpfung bis zum heutigen Tag seufzt und in Geburtswehen liegt. Aber nicht nur das, sondern auch wir, obwohl wir als Erstlingsgabe den Geist haben, auch wir seufzen in unserem Herzen und warten darauf, dass wir mit der Erlösung unseres Leibes als Söhne offenbar werden.

Denn auf Hoffnung hin sind wir gerettet. Hoffnung aber, die man schon erfüllt sieht, ist keine Hoffnung. Denn wie kann man auf etwas hoffen, das man sieht? Hoffen wir aber auf das, was wir nicht sehen, dann harren wir aus in Geduld.

Wort des lebendigen Gottes.

## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Mt 6, 26)

Halleluja.

Seht euch die Vögel des Himmels an,

spricht der Herr:

Sie sammeln keine Vorräte in Scheunen,  
aber euer himmlischer Vater ernährt sie.

Halleluja.

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Matthäus (6, 25-33)

In jener Zeit, Jesus, der Herr, belehrte die Leute und sagte: Ich sage euch: Sorgt euch nicht um euer Leben, was ihr essen oder trinken sollt, noch um euren Leib, was ihr anziehen sollt! Ist nicht das Leben mehr als die Nahrung und der Leib mehr als die Kleidung? Seht euch die Vögel des Himmels an: Sie säen nicht, sie ernten nicht und sammeln keine Vorräte in Scheunen; euer himmlischer Vater ernährt sie. Seid ihr nicht viel mehr wert als sie? Wer von euch kann mit all seiner Sorge sein Leben auch nur um eine kleine Spanne verlängern? Und was sorgt ihr euch um eure Kleidung? Lernt von den Lilien des Feldes, wie sie wachsen: Sie arbeiten nicht und spinnen nicht. Doch ich sage euch: Selbst Salomo war in all seiner Pracht nicht gekleidet wie eine von ihnen. Wenn aber Gott schon das Gras so kleidet, das heute auf dem Feld steht und morgen in den Ofen geworfen wird, wie viel mehr dann euch, ihr Kleingläubigen! Macht euch also keine Sorgen und fragt nicht: Was sollen wir essen? Was sollen wir trinken? Was sollen wir anziehen? Denn nach alldem streben die Heiden. Euer himmlischer Vater weiß, dass ihr das alles braucht. Sucht aber zuerst sein Reich und seine Gerechtigkeit; dann wird euch alles andere dazugegeben.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

## GLAUBENSBEKENNTNIS

*Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.*

*Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch*

*geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.*

*Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten, und das Leben der kommenden Welt. Amen.*

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



II DOMENICA DOPO  
PENTECOSTE

II DOMINGO  
DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Rito Ambrosiano

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Lucas (24, 1-8)

El primer día de la semana, de madrugada, las mujeres fueron al sepulcro llevando los aromas que habían preparado. Encontraron corrida la piedra del sepulcro. Y, entrando, no encontraron el cuerpo del Señor Jesús. Mientras estaban desconcertadas por esto, se les presentaron dos hombres con vestidos refulgentes. Ellas quedaron despavoridas y con las caras mirando al suelo y ellos les dijeron: «¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive? No está aquí. Ha resucitado. Recordad cómo os habló estando todavía en Galilea, cuando dijo que el Hijo del hombre tiene que ser entregado en manos de hombres pecadores, ser crucificado y al tercer día resucitar.» Y recordaron sus palabras.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

## GLORIA

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.*

*Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.*

*Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;*

*porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo, en la Gloria de Dios Padre. Amén.*

## LECTURA

Lectura del libro del Eclesiástico (18, 1-2.4-9a.10-13)

El que vive eternamente lo creó todo por igual; solo el Señor es reconocido justo. A nadie permitió que anunciara sus obras. ¿Quién rastreará sus maravillas? ¿Quién medirá el poder de su majestad? ¿Quién conseguirá narrar sus misericordias? No hay nada que quitar, ni nada que añadir, ni se pueden rastrear las maravillas del Señor. Cuando el hombre termina, entonces empieza, cuando se detiene, entonces queda asombrado. ¿Qué es el hombre?, ¿para qué sirve?, ¿cuál es su bien y cuál su mal? Los días del hombre son cien años como mucho. Como gota de agua en el mar, como grano de arena, así son sus pocos años frente a un día de la eternidad. Por

eso el Señor es paciente con los humanos y derrama sobre ellos su misericordia. Él ve y sabe que el fin de ellos es miserable, por eso multiplica su perdón. El hombre se compadece de su prójimo, el Señor, de todo ser viviente.  
Palabra de Dios.

## **SALMO**

Salmo 135

R. Dad gracias al Señor: eterna es su misericordia.

Dad gracias al Dios de los dioses:  
porque es eterna su misericordia.  
Dad gracias al Señor de los señores:  
porque es eterna su misericordia.  
Solo él hizo grandes maravillas:  
porque es eterna su misericordia. R.

Él hizo sabiamente los cielos:  
porque es eterna su misericordia.  
Él afianzó sobre las aguas la tierra:  
porque es eterna su misericordia.  
Él hizo lumbreras gigantes:  
porque es eterna su misericordia. R.

El sol para regir el día:  
porque es eterna su misericordia.  
La luna y las estrellas para regir la noche:  
porque es eterna su misericordia. R.

## **EPÍSTOLA**

Carta del apóstol san Pablo a los Romanos (8, 18-25)

Hermanos: Considero que los sufrimientos de ahora no se pueden comparar con la gloria que un día se nos manifestará. Porque la creación, expectante, está aguardando la manifestación de los hijos de Dios; en efecto, la creación fue sometida a la frustración, no por su voluntad, sino por aquel que la sometió, con la esperanza de que la creación misma sería liberada de la esclavitud de la corrupción, para entrar en la gloriosa libertad de los hijos de Dios. Porque sabemos que hasta hoy toda la creación está gimiendo y sufre dolores de parto. Y no solo eso, sino que también nosotros, que poseemos las primicias del Espíritu, gemimos en nuestro interior, aguardando la adopción filial, la redención de nuestro cuerpo. Pues hemos sido salvados en esperanza. Y una esperanza que se ve, no es esperanza; efectivamente, ¿cómo va a esperar uno algo que ve? Pero si esperamos lo que no vemos, aguardamos con perseverancia.  
Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Mt 6, 26)

Aleluya.

Mirad a los pájaros, dice el Señor:

no almacenan en el granero

y, sin embargo, vuestro Padre celestial los alimenta.

Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Mateo (6, 25-33)

En aquel tiempo, El Señor Jesús instruyó a la multitud diciendo: «Yo os digo: no estéis agobiados por vuestra vida pensando qué vais a comer, ni por vuestro cuerpo pensando con qué os vais a vestir. ¿No vale más la vida que el alimento, y el cuerpo que el vestido? Mirad los pájaros del cielo: no siembran ni siegan, ni almacenan y, sin embargo, vuestro Padre celestial los alimenta. ¿No valéis vosotros más que ellos? ¿Quién de vosotros, a fuerza de agobiarse, podrá añadir una hora al tiempo de su vida? ¿Por qué os agobiáis por el vestido? Fijaos cómo crecen los lirios del campo: ni trabajan ni hilan. Y os digo que ni Salomón, en todo su fasto, estaba vestido como uno de ellos. Pues si a la hierba, que hoy está en el campo y mañana se arroja al horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más por vosotros, gente de poca fe? No andéis agobiados pensando qué vais a comer, o qué vais a beber, o con qué os vais a vestir. Los paganos se afanan por esas cosas. Ya sabe vuestro Padre celestial que tenéis necesidad de todo eso. Buscad sobre todo el reino de Dios y su justicia; y todo esto se os dará por añadidura.»

Palabra del Señor.

## PROFESIÓN DE FE

*Creo en un solo Dios, Padre yodopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.*

*Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.*

*Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.





# AMBROSIVS

## II DOMENICA DOPO PENTECOSTE DOMINGO II DEPOIS DO PENTECOSTES

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

### EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas (24, 1-8)

No primeiro dia da semana, bem de madrugada, as mulheres foram ao túmulo, levando os perfumes que tinham preparado. Encontraram a pedra do túmulo removida, mas, ao entrarem, não encontraram o corpo do Senhor Jesus e ficaram sem saber o que estava acontecendo. Nisso, dois homens com vestes resplandecentes pararam perto delas. Tomadas de medo, elas olhavam para o chão. Eles, porém, disseram-lhes: «Por que procurais entre os mortos aquele que está vivo? Não está aqui. Ressuscitou! Lembrai-vos do que ele vos falou, quando ainda estava na Galiléia: ‘É necessário o Filho do Homem ser entregue nas mãos dos pecadores, ser crucificado e, no terceiro dia, ressuscitar’. Então as mulheres se lembraram das palavras de Jesus. Cristo Senhor é ressuscitado!

### HINO DE LOUVOR

*Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens por Ele amados.*

*Senhor Deus, Rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.*

*Senhor Jesus Cristo, Filho Unigênito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós; Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica; Vós que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.*

*Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo; com o Espírito Santo na glória de Deus Pai. Amém.*

### LEITURA

Leitura do Livro do Eclesiástico (18, 1-2.4-9a.10-13)

Aquele que vive eternamente, criou todas as coisas em conjunto. Só Deus será proclamado justo. Quem será capaz de contar as suas obras? Quem poderá explicar o poder da sua grandeza? Ou quem se porá a descrever a sua misericórdia? Não há o que diminuir nem acrescentar, nem é possível inventariar as maravilhas de Deus: ao terminar, apenas se começou, e ao parar, fica-se perplexo. Que é o ser humano? Qual o seu defeito e a sua qualidade? E qual o bem, e qual o mal que faz? Quando muito, seus dias chegam a cem anos, a uma gota de água do mar são comparados: como um grão de areia, tão poucos são eles em comparação com a eternidade. Por

isso, Deus é paciente para com os mortais e sobre eles derrama a sua misericórdia. Ele viu a presunção do seu coração, que é mau. Por isso, redobra a sua benevolência. A compaixão de uma pessoa se volta para seu próximo; a misericórdia de Deus, porém, para todo ser vivo.  
Palavra de Deus.

## **SALMO**

Salmo 135

Refrão Louvai o Senhor, pois eterno é seu amor.

Louvai o Deus dos deuses:  
pois eterno é seu amor.  
Louvai o Senhor dos senhores:  
pois eterno é seu amor.  
Só ele fez grandes maravilhas:  
pois eterno é seu amor. R.

Criou os céus com sabedoria:  
pois eterno é seu amor.  
Firmou a terra sobre as águas:  
pois eterno é seu amor.  
Fez os grandes luminares:  
pois eterno é seu amor. R.

O sol para governar o dia:  
pois eterno é seu amor.  
A lua e as estrelas para governar a noite:  
pois eterno é seu amor. R.

## **EPÍSTOLA**

Carta de São Paulo apóstolo aos Romanos (8, 18-25)

Irmãos,

Eu penso que os sofrimentos do tempo presente não têm proporção com a glória que há de ser revelada em nós. De fato, toda a criação espera ansiosamente a revelação dos filhos de Deus; pois a criação foi sujeita ao que é vão e ilusório, não por seu querer, mas por dependência daquele que a sujeitou. Também a própria criação espera ser libertada da escravidão da corrupção, em vista da liberdade que é a glória dos filhos de Deus. Com efeito, sabemos que toda a criação, até o presente, está gemendo como que em dores de parto, e não somente ela, mas também nós, que temos as primícias do Espírito, gememos em nosso íntimo, esperando a condição filial, a redenção de nosso corpo. Pois é na esperança que fomos salvos. Ora, aquilo que se tem diante dos olhos não é objeto de esperança: como pode alguém esperar o que está vendo? Mas, se esperamos o que não vemos, é porque o aguardamos com perseverança.

Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Mt 6, 26)

Aleluia.

Olhai os pássaros do céu, diz o Senhor:

não guardam em celeiros.

No entanto, o vosso Pai celeste os alimenta.

Aleluia.

## EVANGELHO

Leitura do Evangelho segundo São Mateus (6, 25-33)

Naquele tempo: O Senhor Jesus ensinava as multidões e disse: «Eu vos digo: não vivais preocupados com o que comer ou beber, quanto à vossa vida; nem com o que vestir, quanto ao vosso corpo. Afinal, a vida não é mais que o alimento, e o corpo, mais que a roupa? Olhai os pássaros do céu: não semeiam, não colhem, nem guardam em celeiros. No entanto, o vosso Pai celeste os alimenta. Será que vós não valeis mais do que eles? Quem de vós pode, com sua preocupação, acrescentar um só dia à duração de sua vida? E por que ficar tão preocupados com a roupa? Olhai como crescem os lírios do campo. Não trabalham, nem fiam. No entanto, eu vos digo, nem Salomão, em toda a sua glória, jamais se vestiu como um só dentre eles. Ora, se Deus veste assim a erva do campo, que hoje está aí e amanhã é lançada ao forno, não fará ele muito mais por vós, gente fraca de fé? Portanto, não vivais preocupados, dizendo: ‘Que vamos comer? Que vamos beber? Como nos vamos vestir?’ Os pagãos é que vivem procurando todas essas coisas. Vosso Pai que está nos céus sabe que precisais de tudo isso. Buscai em primeiro lugar o Reino de Deus e a sua justiça, e todas essas coisas vos serão dadas por acréscimo».

Palavra do Senhor.

## PROFISSÃO DE FÉ

*Creio em um só Deus, Pai Todo-Poderoso, criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.*

*Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro, gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação, desceu dos céus: e se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras, e subiu aos céus, onde está sentado à direita do Pai. E de novo há de vir, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.*

*Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: ele que falou pelos profetas.*  
*Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só batismo para remissão dos pecados. E espero a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir.*  
*Amém.*

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



## II DOMENICA DOPO PENTECOSTE DOMINICA II POST PENTECOSTEN

Ritus ambrosianus

LATINE

### EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Lucam (24, 1-8)

Prima sabbatorum, valde diluculo mulieres venerunt ad monumentum portantes, quae paraverant, aromata. Et invenerunt lapidem revolutum a monumento; et ingressae non invenerunt corpus Domini Iesu. Et factum est, dum mente haesitarent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti. Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: «Quid quaeritis viventem cum mortuis? Non est hic, sed surrexit. Recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilaea esset, dicens: “Oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere». Et recordatae sunt verborum eius.

Christus Dominus resurrexit!

### HYMNUS

*Glória in excelsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntátis.*

*Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, rex caeléstis, Deus Pater omnipotens.*

*Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.*

*Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.*

### LECTIO

Lectio libri Ecclesiastici (18, 1-2.4-9a.10-13)

Qui vivit in aeternum, creavit omnia simul. Deus solus iustificabitur. Quis sufficit enarrare opera illius? Et quis investigabit magnalia eius? Virtutem autem magnitudinis eius quis enuntiabit? Aut quis adiciet enarrare misericordiam eius? Non est minuere neque adicere nec est invenire magnalia Dei; cum consummaverit homo, tunc incipiet et, cum quieverit, aporiabitur. Quid est homo, quis defectus, et quae est utilitas illius? Et quid est bonum, aut quid nequam illius? Numerus dierum hominum ut multum centum anni, quasi gutta aquae maris deputati sunt, et sicut calculus arenae, sic exigui anni in die aevi. Propter hoc patiens est Deus in illis et effundit super eos misericordiam suam. Vidit praesumptionem cordis eorum, quoniam mala est. Ideo adimplevit propitiationem suam in illis. Miseratio hominis circa proximum suum, misericordia autem Dei super omnem carnem.

Verbum Domini.

## PSALMUS

Psalmus 135

R. Confitémini Domino, quoniam bonus; quoniam in saeculum misericordia eius.

Confitemini Deo deorum, quoniam bonus;  
quoniam in saeculum misericordia eius.  
Confitemini Domino dominorum, quoniam bonus;  
quoniam in saeculum misericordia eius.  
Qui fecit mirabilia magna solus, quoniam bonus;  
quoniam in saeculum misericordia eius. R.

Qui fecit caelos in intellectu, quoniam bonus;  
quoniam in saeculum misericordia eius.  
Qui firmavit terram super aquas, quoniam bonus;  
quoniam in saeculum misericordia eius.  
Qui fecit luminaria magna solus, quoniam bonus;  
quoniam in saeculum misericordia eius. R.

Solem in potestatem diéi, quoniam bonus;  
quoniam in saeculum misericordia eius.  
Lunam et stellas in potestatem noctis, quoniam bonus;  
quoniam in saeculum misericordia eius. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Romanos (8, 18-25)

Fratres, Existimo quod non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae revelanda est in nobis. Nam exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei exspectat; vanitati enim creatura subiecta est, non volens sed propter eum, qui subiecit, in spem, quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei. Scimus enim quod omnis creatura congemiscit et comparturit usque adhuc; non solum autem, sed et nos ipsi primitias Spiritus habentes, et ipsi intra nos gemimus adoptionem filiorum exspectantes, redemptionem corporis nostri. Spe enim salvi facti sumus; spes autem, quae videtur, non est spes; nam, quod videt, quis sperat? Si autem, quod non videmus, speramus, per patientiam exspectamus in Christo Iesu Domino nostro.  
Verbum Domini.

## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Mt 6, 26)

Alleluia.

Respicite volatilia caeli, dicit Dominus,  
quoniam non congregant in horrea,  
et Pater vester caelestis pascit illa.

Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti Evangelii secundum Matthaenum (6, 25-33)

In illo tempore. Dominus Iesus docebat turbas, dicens: «Ego dico vobis: Ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus quam vestimentum? Respicite volatilia caeli, quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea, et Pater vester caelestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem vestrum cogitans potest adicere ad aetatem suam cubitum unum? Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt: non laborant neque nent. Dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis. Si autem fenum agri, quod hodie est et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos, modicae fidei? Nolite ergo solliciti esse dicentes: “Quid manducabimus?”, aut: “Quid bibemus?”, aut: “Quo operiemur?”. Haec enim omnia gentes inquirunt; scit enim Pater vester caelestis quia his omnibus indigetis. Quaerite autem primum regnum Dei et iustitiam eius, et haec omnia adicientur vobis».

Verbum Domini.

## PROFESSIO FIDEI

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibílium ómnium et invisibílium.*

*Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia saécula. Deum de Deo, lumen de lúmíne, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri, per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de caelis. Et incarnátus est de Spírítu sancto ex Maria vírgine, et homo factus est. Crucifíxus etiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit ad caélos, sedet ad déxteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis.*

*Et in Spíritum sanctum, Dóminum et vivificántem, qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adorátur et conglorificátur, qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, catholicam et apostólicam Ecclésiám. Confiteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et exspécto resurrectionem mortuórum, et vitam venturi saéculi. Amen.*

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.